

	ST	TT
1	Arturo Pérez-Reverte, Sidi, Un relato de frontera Primera parte La Cabalgada	Arturo Pérez-Reverte, Sidi, A frontier story Part One The Ride
5	Desde lo alto de la loma, haciendo visera con una mano en el borde del yelmo, el jinete cansado miró a lo lejos. El sol, vertical a esa hora, parecía hacer ondular el aire en la distancia, espesándolo hasta darle una consistencia casi física. La pequeña mancha parda de San Hernán se distinguía en medio	From the top of the hill, making a visor with one hand, the tired rider looked into the distance. The sun, overhead at that time, seemed to make the air ripple in the distance, thickening it to give it an almost physical consistency. The small brown spot of
10	de la llanura calcinada y pajiza, y de ella se alzaba al cielo una columna de humo. No procedía ésta de sus muros fortificados, sino de algo situado muy cerca, seguramente el granero o el establo del monasterio.	San Pedro de Cardeña stood out in the middle of the scorched, straw-coloured plain, and from it rose a column of smoke into the sky. This did not come from its fortified walls, but from something very close by, probably the monastery's granary or stable.
15	Quizá los frailes estén luchando todavía, pensó el jinete.  Tiró de la rienda para que el caballo volviese grupas y descendió por la falda de la ladera. Los frailes de San Hernán, meditaba mientras atendía en dónde ponía el animal las patas,	Perhaps the friars are still fighting, the rider thought.  He pulled the reins to turn the horse around and descended the slope. The friars of San Pedro de Cardeña, he pondered, while paying attention to where the animal placed its hooves, were

	ST	TT
20	eran gente dura, hecha a pelear. No habrían sobrevivido de otro modo junto al único pozo de buena agua de la zona, en el camino habitual de las algaras moras que cruzaban el río desde el sur en busca de botín, ganado, esclavos y mujeres.	tough people, made for fighting. They would not have survived otherwise next to the only good water well in the area, on the usual route of the Moorish raids that crossed the river from the south in search of loot, cattle, slaves and women.
25	Ganen o pierdan, concluyó el jinete, cuando lleguemos todo habrá terminado.	Win or lose, the rider concluded, by the time we get there it will all be over.
30	La hueste aguardaba desmontada para no fatigar a los caballos, al pie de la loma: ocho mulas con la impedimenta y cuarenta y dos hombres a caballo revestidos de hierro y cuero, sujetas las lanzas al estribo derecho y la silla, con el polvo de la cabalgada rebozando a hombres y animales; adherido a los rostros barbudos cubiertos de sudor hasta el punto de que sólo los ojos enrojecidos y las bocas penetraban las impávidas máscaras grises.	The army waited, dismounted so as not to tire their horses, at the foot of the hill: eight mules with their baggage and forty-two men on horseback clad in iron and leather, their lances fastened to the right stirrup and saddle, with the dust of the ride coating men and animals; adhering to their bearded faces covered in sweat to the point that only their reddened eyes and mouths pierced the impassive gray masks.
35	—Media legua —dijo el jinete.	“Half a league,” said the rider.

	ST	TT
40	<p>Sin necesidad de que diera la orden, silenciosos por costumbre, todos subieron a las sillas, afirmándose en los estribos mientras acomodaban los miembros fatigados.</p> <p>Formaban una fila sin demasiado orden y llevaban los escudos colgados a la espalda. Arrimó espuelas el jinete, tomando la cabeza, y la hueste se puso en marcha siguiéndole la huella</p>	<p>Without needing to give the order, silent out of habit, they all climbed into the saddles, holding on to the stirrups while adjusting their tired limbs. They formed a line without much order and carried their shields hanging on their backs. The rider put on his spurs, taking the lead, and the army set off following in his footsteps with the sound of horses' hooves, the creaking of leather on saddles, and the sound of steel as weapons</p>
45	<p>con rumor de cascos de caballos, crujidos de cuero en las sillas de montar y sonido de acero al rozar las armas en las cotas de malla.</p>	<p>scraped against chain mail.</p>
50	<p>El sol había descendido un poco cuando llegaron a San Hernán.</p>	<p>The sun had set a little when they arrived at San Pedro de Cardeña.</p>
55	<p>Se acercó la columna despacio, con el andar oscilante de sus monturas. Crepitaba aún el último fuego en el granero quemado, entre maderas que humeaban. Veinte pasos más allá, los muros de piedra y adobe del monasterio estaban intactos. Lo primero que habían visto los jinetes al aproximarse, sin que nadie hiciera comentarios pero sin que el detalle</p>	<p>The column approached slowly, their mounts swaying. The last fire in the burned-out granary still crackled amidst smoldering timbers. Twenty paces further on, the stone and mudbrick walls of the monastery were intact. The first thing the riders had seen as they approached, without comment but with no detail escaping them, was that the cross remained atop the small bell</p>

	ST	TT
60	<p>escapara a ninguno, era que la cruz seguía en lo alto del pequeño campanario. Cuando los moros se hacían con algo, era lo primero que tiraban abajo.</p>	<p>tower. When the Moors seized something, it was the first thing they tore down.</p>
65	<p>Aun así, el último tramo lo había hecho la gente desplegada en son de batalla, observando el paisaje con ojos inexpresivos y vacíos, pero atentos; escudo al brazo y lanza cruzada en el arzón, por si un enemigo oculto buscaba madrugar. Hombre prevenido, advertía el viejo dicho, medio combatido.</p>	<p>Even so, the last stretch had been covered by the people deployed in battle-ready fashion, observing the landscape with blank, empty, but alert eyes; shield on arm and lance crossed on the saddle, in case a hidden enemy sought to rise early. Forewarned, as the old saying went, is forearmed.</p>

